

Е. Н. МАМСУРОВА

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА  
ВО ФРАНЦИИ В СВЕТЕ ЛИНГВОГЕОГРАФИИ И СТАТИСТИКИ

Зона распространения каталанского языка является спорной в лингвистическом отношении. До сегодняшнего дня не решен вопрос о принадлежности каталанского к группе галло-романских или иберо-романских языков. Решению этого вопроса посвятили свои исследования такие крупные ученые, как П. Фуше, В. Мейер-Любке, Ф. Моль, Х. Куэн, А. Бадиа Маргарит, Г. Рольфс, А. Товар, А. Гриера, А. Льорак и мн. др.

Каталанский ареал вытянут узкой полосой вдоль Средиземного моря и расположен по обе стороны Восточных Пиренеев, захватывая как испанскую, так и французскую территорию. Не удивительно поэтому, что рассматриваемая зона отличается большим разнообразием языковых явлений, сложным диалектным дроблением и своеобразием влияния административных границ на междиалектные контакты. Особый интерес для лингвиста представляет территория французского департамента Восточные Пиренеи и прилегающих к нему областей, ярко отражающая пограничные и переходные явления в каталанских диалектах. Эта территория всесторонне исследована и картографирована А. Гите. Результаты исследования представлены замечательным по тщательности и широте охвата языковых явлений и пунктов обследования лингвистическим атласом Восточных Пиренеев<sup>1</sup>. Атлас прекрасно отражает весьма развитую и характерную для каталанского языка систему вокализма, которая, по мнению многих крупных исследователей (Ф. Молль, А. Льорак), лежит в основе первичного диалектного дробления каталанского языка. Целью нашей статьи является: 1) изучение, прежде всего, системы вокализма в каталанских диалектах и на этой основе междиалектных контактов, возникающих в районе нашего обследования; 2) исследование влияния административных границ на эти контакты.

В основном изучению подверглись лангедокские и каталанские диалекты, расположенные вдоль северной административной границы департамента Восточные Пиренеи, и каталанские диалекты вдоль южной и западной границ департамента (Франко-испанская государственная граница и государственная граница с Андоррой). Исследование проводилось путем непосредственного анализа карт атласа ALPO лингвогеографическими методами (изоглоссированием), а также путем статистической обработки некоторых ареалов для выявления или уточнения переходных зон и получения определенных количественных оценок диалектного дробления в пограничных зонах. Мы подвергли сплошному обследованию первые сто карт атласа с точки зрения отражения в них фонетических явлений; таким образом, изоглоссирование охватило практически все гласные франко-каталанской зоны: *u, o, e, i, a* и *ə* во всех позициях в слове

<sup>1</sup> См.: H. Guiter, Atlas linguistique des Pyrénées Orientales, Paris, 1966 (далее — ALPO).

в ударном и безударном положении, а также гласные *й* и *ö*, характерные для лангедокских говоров.

Для восточнокаталанских диалектов, являющихся основными на рассматриваемой территории, характерна система вокализма, близкая к апа-логичной системе разговорного западнолатинского. Следует отметить, что весь каталанский ареал делится на западную и восточную группу диалектов, причем последняя является наиболее архаичной в лингвистическом отношении<sup>2</sup>. Большая часть департамента Восточные Пиренеи, исследуемого нами, принадлежит к группе восточных диалектов, имеющих много общих черт с балеарским, сохраняющим на сегодняшний день самые древние лингвистические формы, в том числе фонетические и фонологические, например, оригинальную фонему /ə/, возникновение и развитие которой прослеживает А. Льорак в своей статье «Структура каталанского вокализма»<sup>3</sup>.

Исследования показывают, что местные наречия имеют более простую систему вокализма, заметно отличающуюся от стандартной каталанской системы. Изоглоссирование обнаруживает на территории департамента Восточные Пиренеи слабое различие между открытыми и закрытыми изменяемыми *o* и *e* в противоположность центральному каталанскому диалекту на территории Испании. Стандартные каталанские *e* и *e* сливаются в среднее *e*. Звук *o* имеет также своего двойника в среднем *o*, в то время как *o* сливается с *u*. Эти гласные могут иметь, в соответствии с окружением, более закрытые или более открытые рефлексy. В случае безударных *e* и *a* региональные формы совпадают с центральным диалектом, где эти звуки сливаются в нейтральное *e*. Шесть гласных восточнокаталанского (*a, e, i, o, u, ə*) лабиализуются на территории лангедокских говоров. Влияние административной границы между департаментом Од, где они господствуют, и департаментом Восточные Пиренеи, где распространены восточнокаталанские диалекты, отчетливо проявляется в виде мощного пучка изоглосс, в основном совпадающего с административной границей департамента. Незначительные отклонения отдельных изоглосс в одну или другую сторону от административной границы несущественны и не несут сколько-нибудь серьезной информации. Установленные факты подтверждаются также исследованиями Голсоа<sup>4</sup>.

С другой стороны, несмотря на давнюю государственную границу между Испанией и Францией на юге департамента, мы не имеем здесь четко выраженного пучка изоглосс и соответствующих диалектных различий. Отдельные изоглоссы, идущие, как правило, вблизи государственной границы, имеют большие отклонения от нее и почти никогда не совпадают с нею полностью, а их количество невелико.

Изложенное еще раз свидетельствует о большой сложности и зависимости языковых явлений от различных экстралингвистических факторов. Так, если опираться на данные К. Хааг<sup>5</sup>, полученные на основе изучения немецких диалектов, то следует ожидать, что даже административная (не государственная) граница должна заметно влиять на междиа-

<sup>2</sup> Заметим, что определение архаичности является лишь частной оценкой при сравнении соседних групп диалектов и не претендует на строгость в связи с известной сложностью самого понятия архаичности языка. Ср.: Р. А. Будагов, Понятие архаичности языка в романской лингвистике, «Philologica. Исследования по языку и литературе», Л., 1973.

<sup>3</sup> A. Llorach, La constitución del vocalismo catalán, сб. «Studia philológica», Madrid, 1960.

<sup>4</sup> T. Gulsøу, Atlas linguistique des Pyrénées Orientales, «Romance phonology», XXII, 2, November, 1968.

<sup>5</sup> К. Хааг, О границах диалектов, сб. «Немецкая диалектография», М., 1955.

лектные контакты уже через 30 лет после ее установления. Между тем в исследуемом случае государственная граница, несмотря на свой более чем 300-летний период существования и наличие естественной границы в виде Пиренеев, не оказала существенного влияния на междиалектные контакты и на характер фонетических различий между франко-каталанским и испанско-каталанским ареалом. По-видимому, исторически сложившиеся тесные религиозные, политические и экономические отношения между Руссильоном и Французской Серданью, с одной стороны, и каталанскими землями — с другой, привели к тому, что по обе стороны Пиренеев жители говорят на одном и том же языке. Серьезным фактором следует считать также импортирование каталанского беженцами с Иберийского полуострова, спасавшимися от преследования арабов.

Двигаясь на север от Жероны к франко-испанской границе, мы обнаруживаем, что звуки  $\epsilon$  и  $\varrho$  становятся все более закрытыми, так что различие между ними и их закрытыми вариантами становится уже отчетливо фонологическим. В Андорре и западных районах департамента Восточные Пиренеи большое влияние на фонетические явления оказывает западно-каталанская система вокализма: здесь аналогичные явления проявляют себя еще более четко. Можно сделать общий вывод о том, что нейтрализация двух изменяющихся гласных  $o$  и  $e$  не является общей даже в пределах границ департамента Восточные Пиренеи. Однако для окончательного суждения о характере нивелировки гласных необходимо привлечение дополнительных материалов. Исследование карт выявляет следующие фонетические черты, свойственные каталанскому на территории департамента Восточные Пиренеи: 1) вокалический сдвиг  $\bar{o} > u$ ; 2) примыкание  $o$  к  $u$  перед  $n$ ; 3) редукцию дифтонга  $ia > i$ ; 4) переход безударного  $e > i$ , особенно в контакте с палатальными; 5) редукцию  $eu, oi > u$ .

Сопоставление результатов изоглоссирования и анализ карт позволяет сделать выводы о том, что области Сердань, Валлеспир, Валь-де-Рив являются переходными зонами между каталанскими и франко-каталанскими диалектами, а область Капсир сочетает в себе особенности французско-каталанских и лангедокских говоров. Здесь опять обнаруживается совпадение с результатами, полученными Голсоем.

В восточных областях количество безударных гласных уменьшается за счет слияния  $a = \epsilon = e$  и  $\varrho = \varrho = u$ . Основными фонемами, таким образом, являются  $/a/$ ,  $/u/$ ,  $/i/$ ,  $/e/$ . Реализация латинского  $a$  в восточнокаталанском на сегодняшний день имеет палатальные и веллярные варианты в зависимости от фонетического окружения фонем. Подтверждается мнение ряда исследователей о целесообразности анализа синхронной лингвогеографической карты как проекции диахронического плана<sup>6</sup>. Реализация звука  $a$  прослеживается нами на 78 картах из первых 100 карт атласа ALPO. Для лангедокских говоров характерно наличие  $a$  в самых различных позициях, на территории Французской Каталонии в тех же лексемах и позициях ему, как правило, соответствует  $\bar{a}$ , характерный для всего восточнокаталанского ареала (карты 27, 29, 33, 38, 44, 47, 48, 54, 55, 58, 67, 69, 78, 83, 91 и др.). Аналогичные явления прослеживаются в Андорре и испанской области Уржелль, которые в отношении употребления звука  $a$  примыкают к Лангедоку (карты 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10).

Как свидетельствует анализ и обработка лингвистических карт атласа ALPO, звук  $\bar{a}$  встречается на территории Андорры, Лангедока, Французской и Испанской Каталонии и остается здесь без изменений, образуя своеобразный нулевой ареал, не пересекаемый изоглоссами. Примеры:

<sup>6</sup> В. Ф. Конова, Славянские лексико-семантические изоглоссы и типы изменений значений слов. АКД, М., 1973.

лангедокским формам *banges//bayžes ~ bažis//baygis* в Каталонии (карта 20, кроме того, 13, 15, 21, 26, 40, 71, 84, 97 и др.). Иную картину являет *a* безударное. В лангедокских говорах оно сохраняется, на территории Каталонии, ему, как правило, соответствует звук *э*. Приведем несколько примеров: лангедокскому *a* в начальной позиции соответствует каталанское *э*: *anēsen ~ ənēsen* (карты 22, 27, 29, 37, 52 и др.). Для лангедокского *a* в конечной позиции мы имеем ту же картину: *lena ~ lennə* (карты 55, 92 и др.); то же в начальном слоге: *sanbāngen ~ sembāžin* (карта 21 и др.). Примерно такую же картину мы наблюдали для звука *e*. Как и *a*, ударное *e* имеет нулевой ареал (карты: 7, 9, 18, 19, 22, 23, 24, 30, 37, 59, 89); например: *irē//anirēy//ayrē//anirē*, т. е. каталанские и лангедокские диалекты и говоры Андорры совпадают по этому явлению. Лангедокскому *e* в безударной позиции часто соответствует на территории Каталонии *э*, например, *alūmen ~ əlūen* (карта 27, кроме того, карты 14, 28, 40, 44, 45, 47, 48, 54, 71, 77, 78, 89, 90, 100). Такое соответствие является наиболее частым, но возможны и другие, например, лангедокскому *e* в первом слоге от конца соответствует в Каталонии *i*: *banges ~ bazis* (карта 20, а также 21, 22, 57). Заметим, что развитие каталанского *e* из латинского *e* является одним из интереснейших фонетических и фонологических явлений. Серьезные исследования, посвященные объяснению этого явления, провели Фуше, Гриера, Куэн и другие. Характер распространения звука *i* на исследуемом ареале идентичен распространению *e*: *səsəbiə//səsəziə* (карта 45, а также 24, 34, 53, 55, 67, 83). Безударному каталанскому *i* на территории Лангедака соответствует *e*, например, *bažis ~ banges* (карты 21, 22, 57). В то же время распространенному в испанской Каталонии безударному *i* соответствует *e* во Французской Каталонии.

Звук *ø* в ударной позиции распространен по всему ареалу: *əzmølə//lemøle* (карты 12, 28, 33, 46, 49, 76, 80, 88, 93 и др.). В безударной позиции в конечном слоге мы имеем следующую картину. Лангедокскому *ø* соответствует каталанское *э*: *agūlo ~ əgylə* (карта 11, а также 7, 35, 38, 45, 46, 51, 69, 70, 86, 91, 92, 95). Лангедокскому конечному *ø* также соответствует каталанское *э*: *porto ~ portə* (карта 35, а также 12, 39, 45, 46, 96, 97, 98, 99). Иногда франко-каталанскому *ø* соответствует испано-каталанское *и*: *əscømbərə ~ escømbre* (карта 68, 87) и, наоборот, испано-каталанской форме *dəgøst* соответствует франко-каталанская *dəgust*. Эти соответствия имеют место в районе государственной границы, но проходящие здесь изоглоссы почти никогда точно не совпадают с границей и друг с другом. Количество их невелико, а характер неустойчив, что свидетельствует о достаточно размытой лингвистической границе, не позволяющей судить об устойчивости анализируемых фонетических явлений.

Что касается *и*, то оно сохраняется в любом районе ареала в ударной и безударной позиции (карты 8, 9, 28, 34, 87, 98, 100). Имеют место следующие соответствия *и* в Каталонии и *и* в Лангедоке: *əlymen ~ allymen* (карты 27, 66, 90); далее — *и* в Лангедоке ~ *э* в Каталонии: *sun ~ ən* (карты 30, 64); каталанскому *и* соответствует испанское *ø*: *bøkə ~ bøkə* (карта 96).

Звуки *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, распространенные за пределами восточнокаталанского диалекта, имеют в безударной позиции свои соответствия на территории восточнокаталанского в качестве звука *э*. Стало быть, есть все основания считать, что этот звук является наиболее характерным для восточнокаталанского вокализма и наиболее ярко окрашивает восточнокаталанские диалекты. Этот звук, как полагает Куэн, развился из вульгарнолатинского *e* и на востоке Каталонии превратился в среднеязычный закрытый звук. В период реконкисты имела место миграция этого звука в другие районы, в частности, на Балеарские острова. В дальнейшем он

развивался по-разному: в Альгере вернулся к закрытому состоянию (e), а на Балеарских островах и в Восточной Каталонии стал еще более открытым и в таком качестве существует и поныне. Что касается звуков *ö* и *ÿ*, охваченных атласом ALPO, то они на территории Каталонии, по данным атласа, не встречаются, но имеют свои соответствия в виде *o* или *u*. Звук *ö* встречается в Нарбонне и Перапертюзе, *ÿ* встречается в Пэи де Фуа, Пэи де Сот, Доннезани и Фенуайе. Густой пучок изоглоссы проходит по границе кантонов Фенуайе и Перапертюз перпендикулярно границе департамента, разделяя лангедокские *ö* и *ÿ*.

Несмотря на неоспоримые преимущества лингвогеографических методов обработки лингвистических карт в ряде случаев возникает ситуация, когда изоглоссирование исследуемой территории провести затруднительно или невозможно; кроме того, возникает потребность в объективных количественных оценках того или иного диалектного или языкового явления<sup>7</sup>. В этих случаях большую помощь могут оказать статистические методы обработки лингвистических карт, успешно развиваемые в последнее время (А. Гите, Ж. Сеги, К. Равье и др.). Эти методы позволяют установить процентное соотношение языковых различий, их относительную ценность, математическое ожидание и дисперсию основных языковых явлений и могут, в случае необходимости, сочетаться с лингвогеографическими методами.

Нами был предложен интегральный метод статистической обработки ареала в целом<sup>8</sup>, который обеспечивает построение замкнутых лингвостатистических границ. Этот метод был испробован на материале лингвистических карт атласа Восточных Пиренеев и показал хорошие результаты в плане выявления наиболее вероятных направлений роста числа репрезентаций языковых явлений и количественной оценки отклонений языковых компонентов от средних значений. Однако указанный метод не всегда позволяет оценить различия между отдельными пунктами или соседними ареалами, а также неудобен при количественных оценках влияния административных и других границ на междиалектные контакты.

В связи с этим был разработан метод дифференцированного подхода к анализируемой языковой территории. Метод особенно эффективен, если языковой ландшафт рассматриваемой территории предварительно подвергнется ареальной обработке и требуется количественно оценить характер диалектного дробления и влияние различных границ на диалектные контакты. Рассмотрим основные черты метода на примере статистической обработки карты 78 атласа ALPO для формы *bergers* «пастухи».

Основной интерес для нас представляет восточнокаталанская зона (Руссильон), поэтому выбираем зафиксированную здесь диалектную форму *pastres* в качестве базовой и определяем общее число фонетических различий на всем ареале по отношению к этой базовой форме. Базовое число различий оказывается равным девяти, при этом повторяющиеся различия не учитывались.

Однако при сравнении соседних диалектных форм важно учитывать конкретные пограничные различия, существующие между ними, поэтому общее число пограничных различий на ареале может быть значительно больше числа базовых различий.

Введем понятие пограничной характеристики, которую будем обозначать символом  $\alpha$  и оценивать числом различий между соседними диалект-

<sup>7</sup> Р. Г. Пиотровский, Лингвистические оценки расхождения близкородственных языков, ВЯ, 1973, 5, стр. 36—42.

<sup>8</sup> Е. Н. Мамсурова, Статистические методы обработки лингвогеографических карт, сб. «Теория языка и инженерная лингвистика», Л., 1973.

ными формами, выраженным в процентах от базового числа различий (например, в нашем случае одно различие соответствует 11,1%). Статистическая обработка карты дает следующие значения характеристик:  $\alpha_1 = 1$ ,  $\alpha_2 = 2$ ,  $\alpha_3 = 3$ ,  $\alpha_4 = 4$ .

На данном ареале обнаружено 50 пограничных различий для 24 случаев наблюдения (пограничных зон). Из них 14 случаев связано с диалектными формами, имеющими по одному различию (*pastos* — *pəstqs*, *pastre* — *pəstres*, *pastris* — *pəstri* и др.), три с формами, имеющими по два различия (*pəstqs* — *pastys*, *pastris* — *pəstre*, *pastre* — *pəstris*), пять пограничных зон имеют формы с тремя различиями (*pəstqs* — *pəstres*, *pastris* — *pastys* и др.) и две зоны — с четырьмя различиями (*pəstri* — *pastys*, *pəstris* — *pastys*).

Диалектная или административная граница состоит в общем случае из отдельных участков пограничных зон или статистических изоглосс с разными значениями пограничных характеристик. Поэтому для количественной оценки границы целесообразно использовать средневзвешенную пограничную характеристику —  $\bar{\alpha}_k$ , которая определяется следующим обра-

$$\alpha_k = \frac{\sum_{i=1}^r \Delta l_{ki} \cdot \alpha_{ki}}{l_k \cdot B},$$

зом: где  $k = 1, 2, \dots, p$  ( $p$  — число рассматриваемых границ);  $l_k$  — длина  $k$ -той границы;  $\Delta l_{ki}$  — длина  $i$ -того участка  $k$ -той границы;  $\alpha_{ki}$  — пограничная характеристика для этого участка,  $B$  — базовое число различий на рассматриваемом ареале;  $r$  — общее число участков, из которых состоит граница.

Расчеты по вышеприведенной зависимости дают нам для северной границы департамента  $\bar{\alpha}_1 = 0,116$  и для южной (франко-испанская государственная граница с участком государственной границы Андорры) —  $\bar{\alpha}_2 = 0,040$ , таким образом,  $\bar{\alpha}_1/\bar{\alpha}_2 = 2,9$ , т. е. северная граница по числу различий значительно превалирует над южной. Усредненные данные обработки по 100 картам ALPO дают  $(\bar{\alpha}_1/\bar{\alpha}_2)$  ср.  $\approx 2$ .

Для иллюстрации совместности методов та же карта 78 ALPO была обработана методом изоглоссирования. На основе сопоставления карт, обработанных статистическим и лингвогеографическим методами, можно сделать вывод об эффективности совместного использования указанных методов для уточнения диалектных границ, определения характера диалектного дробления и количественной оценки влияния административных и других границ на междиалектные контакты.

Проведенный нами анализ позволяет отметить следующее:

1. Фонетические различия на рассматриваемой территории четко выражены: ударные гласные *a*, *o*, *u*, *e*, *i* сохраняются во всех позициях на всей территории распространения каталанского языка, в безударной позиции они редуцируются, либо переходят в другие звуки, причем наиболее характерной для франко-каталанского является фонема /ə/, не имеющая себе подобных за пределами восточнокаталанской зоны. Именно этот звук, чаще, чем любые другие, стремится заменить гласный, ослабленный в безударной позиции. Звуки *ñ* и *ö* господствуют на территории лангедокских диалектов, а на территории распространения каталанского языка практически не встречаются.

2. Мощный пучок изоглосс, в основном совпадающий с северной границей департамента Восточные Пиренеи, подтверждает несостоятельность мнения о том, что каталанский язык являет собой лишь вариант провансальского, а также указывает, что мы имеем дело не с диалектной границей, но с границей, разделяющей два самостоятельных языка.

3. Вместе с тем необходимо отметить широко развитые на рассматриваемой территории явления языковой интерференции и дивергенции, приводящие к возникновению островных ареалов, определяющих некоторые формы на территории Каталонии, совпадающие с лангедокскими диалектами, и формирующих поддиалекты и переходные зоны; при этом центром лингвистической иррадиации рассматриваемого ареала является область Руссильон и примыкающая к ней область Конфлент.

4. Статистические методы обработки лингвистических карт дают возможность количественных оценок характера диалектного дробления и установления иерархии некоторых языковых явлений, однако наиболее рационально их использование совместно с лингвогеографическими методами с целью уточнения характера диалектных границ и вариативности языковых явлений в сложных случаях.

5. Исследование системы каталанского вокализма на территории Франции лингвогеографическими и статистическими методами показывает, что франко-испанская государственная граница, несмотря на более чем 300-летний период своего существования, не оказала заметного влияния на формирование франко- и испано-каталанских языковых зон, поэтому можно сделать предварительный вывод о том, что основные результаты, полученные на материале франко-каталанского диалекта, могут быть распространены на всю зону восточнокаталанских диалектов, а также вывод о том, что по системе вокализма каталанский язык тяготеет к зоне иберо-романских языков.